

Лісты Інакенція III

Аляксандра Валодзіна



Інакенцій III (сапраўднае імя – Латарыё Конці, граф Сеньі, граф Лаваньі (італ. Lotario dei Conti di Segni di Lavagni), гады пантыфікату 1198-1216) – адзін з наймагутнейшых і найбольш дзейсных рымскіх папаў, якіх калі-небудзь бачыў свет. Яго актыўнасць абумовіла існаванне влізарнай канцылярыі, вынікамі працы каторай сталі сотні лістоў, прысвечаных самым розным пытанням тагачаснага жыцця. Гэтыя лісты з’яўляюцца найкаштоўнейшай крыніцай па гісторыі Сярэднявечча. Асабліва шмат звестак, датычных царкоўных справаў і ерэтычных рухаў.

Дуранд дэ Оска (Durandus de Osca), прыхільнік вучэння вальдэнсаў, якое пазней было вызнана за ерэтычнае, але даволі актыўна пераследавалася ад першых гадоў свайго існавання, няўдала спрабаваў стварыць манаскі ордэн “Бедных Католікаў”. Пра гэтае рэлігійнае аб’яднанне вядома вельмі мала, і асноўную інфармацыю можна ўзяць якраз з вышэйзгаданых лістоў. Пераклад некаторых з іх і прапануецца чытачам. У квадратных дужках падаюцца сэнсавыя ўстаўкі аўтара.

1. ARCHIEPISCOPO SANCTAE R. E. CARDINALI ET CAPITULO MEDIOLANENSI. De negotio Durandi de Osca et sociorum suorum.

Ex tuarum, frater archiepiscopo, tenore accepimus litterarum quod cum dilectus filius Durandus de Osca et quidam alii socii ejus, qui pauperes catholici nuncupantur, ad te cum nostris litteris accessissent, eos benignitate debita suscepisti, et quod pro illis tuae fraternitati mandavimus satagens pro viribus adimplere, quosdam de societate ipsorum in Italia commorantes, juxta formam qua idem Durandus reconciliatus fuerat coram nobis, reconciliasti ecclesiae unitati. Idem quoque Durandus et socii ejus suis nobis litteris intimarunt quod reconciliatis Ecclesiae per te dictis fratribus eorumdem, quidam alii fere centum reconciliari volebant, dummodo quoddam pratum quod commune Mediolanense ipsis olim concesserat, in quo sua schola constructa consueverant convenire ac exhortari fratres adinvicem et amicos, quam bonae memoriae praedecessor tuus destrui fecerat dum essent excommunicationis vinculo innodati, et nunc iterum est erecta, ipsi concedere velles, ut ad exhortationem mutuam faciendam fratribus et amicis libere valeant convenire. Unde nobis humiliter supplicarunt ut pratum praedictum eisdem faceremus concedi ad proponendum in schola praefata more solito verbum Dei. Cum igitur non propter rem temporalem, sed propter aeternam mercedem, reconciliari debeant ecclesiae unitati, cum nullus salvari valeat extra arcam, petitionem hujusmodi non duximus approbandam, cum in reconciliatione ipsorum conditio non debeat hujusmodi adhiberi. Quocirca discretioni vestrae per apostolica scripta mandamus quatenus si propriae salutis intuitu Deo et Ecclesiae reconciliari voluerint, eos juxta formam qua reconciliatus

in praesentia nostra Durandus exstitit supradictus, et quam tibi, frater archiepiscopo, per alias litteras nostras expressimus, ipsos in Ecclesiae gremium recipere mansuetudine debita satagatis, et si demum secundum datam vobis a Deo prudentiam tam ecclesiae honestati quam eorum saluti videritis expedire, pratum praedictum seu alium locum idoneum, in quo ad exhortandum seipsos et amicos eorum cum timore Domini valeant convenire, concedatis eisdem sine gravi scandalo aliorum, quoniam aliter est cum conversis quam cum perversis agendum.

Datum Laterani III. Non. Aprilis, anno duodecimo.

1. АРХІЕПІСКАПУ СВЯТОМУ Р.Е. КАРДЫНАЛУ І МІЛАНСКАМУ КАПІТУЛУ. Аб справе Дуранда дэ Оска і яго спадарожнікаў¹.

З са зместу твайго ліста², брат архіепіскап, мы атрымалі, што, калі любімы сын Дуранд дэ Оска і некаторыя іншыя яго спадарожнікі, якія называюцца беднымі католікамі, прыходзілі да цябе з нашымі лістамі, ты іх прыняў як належыць ласкава, і што ты далучыў [іх] да царкоўнага адзінства, некаторых з самога брацтва, тых самых, хто застаецца ў Італіі, паводле абраду, па каторым той самы Дуранд быў далучаны перад намі, мы даручылі твайму брацтву выканаць, клапацячыся пра тых людзей [што засталіся ў Італіі]. Той жа Дуранд і яго спадарожнікі паведамлялі нам праз свае лісты, што калі табою да Царквы былі

¹ Слова socius можа пераклада і як “спадарожнік”, і як “таварыш”. Аўтар лічыць правамоцнымі абодва варыянты.

² Магчымы пераклад “тваіх лістоў”, бо нам невядома іх колькасць.

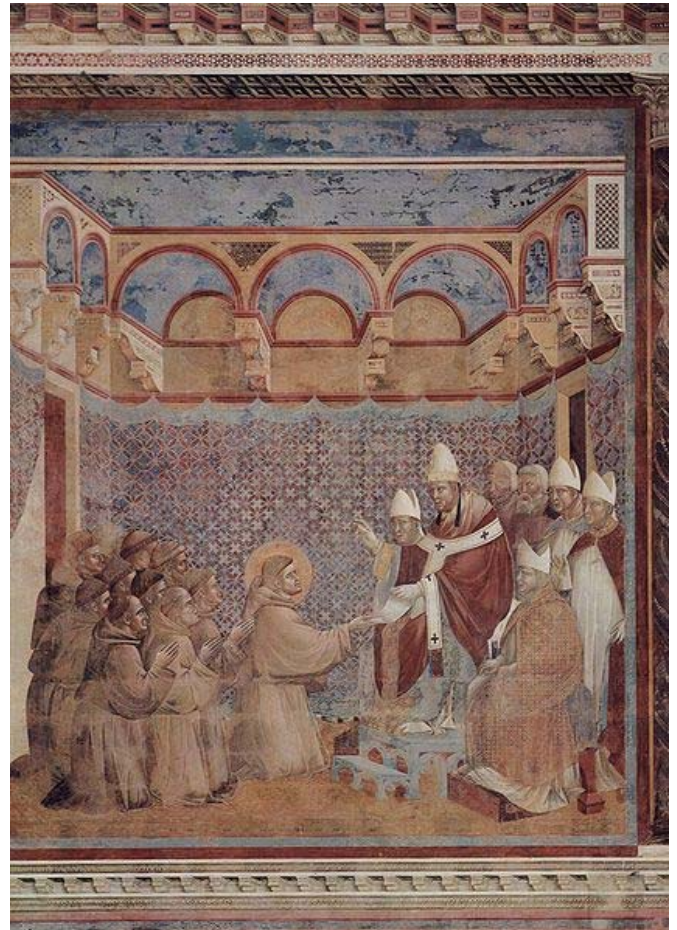
далучаны ўзгаданыя іх браты, некаторыя іншыя [колькасцю] каля 100 [чалавек] таксама хацелі б быць далучанымі, калі толькі які-небудзь луг, які калісьці ім ахвяравала абшчына Мілана і на якім была пабудавана іх школа, [дзе] яны прывыклі збірацца, а таксама дзе браты настаўлялі адзін аднаго і сяброў, якую [школу] твой светлай памяці папярэднік разбурыў, пакуль [яны] з-за адлучэння былі кінуты ў турму, і зараз ізноў [гэтая школа] адбудавана, ты сам хацеў бы дараваць, каб яны мелі магчымасць вольна збірацца для ўзаемнага настаўлення братаў і сяброў. Адтуль яны нас прыніжана малілі, каб мы загадалі саступіць вышэйадзначаны луг для прапаведавання звычайным чынам ў вышэйадзначанай школе Слова Богага. Бо ў такім выпадку не з-за свецкіх справаў, а з-за вечнай адплаты яны павінны быць далучаны да царкоўнага адзінства, бо нішто не мае сэнсу па-за труной, імкненне такога роду³ мы не прымаем з ухвалай, бо ва ўз'яднанні іх такога роду ўмова не павінна выкарыстоўвацца. Таму на ваш выбар мы перадаем праз апостальскае пісьмо у тым разе, калі для дасягнення ўласнага вызвалення яны захочуць быць ізноў далучанымі да Бога і Царквы, іх паводле абраду, па каторым стаў ізноў далучаным у нашай прысутнасці вышэйадзначаны Дуранд, і каторую табе, брат архіепіскап, мы апісвалі ў іншых нашых лістах, вы задавальняеце з належнай мяккасцю іх вяртанне ў лона царквы, і калі б вы толькі ўбачылі згодна з дадзенай

вам Богам разважлівасцю, што гэта спрыяе як павазе да царквы, так і іх выратаванню, ці калі вышэйгаданы луг ці іншае месца, у каторым яны могуць збірацца для настаўлення свайго і сяброў сваіх у боязі Божай, вы згаджаецеся таксама без сур'ёзнага скандала з іншымі, бо інакш яны павінны будуць мець стасункі з вычварэнцамі [ерэтыкамі], а не са звернутымі [да Бога].

Напісана ў Латэране, 3 ноны красавіка, у 12 год нашага пантыфікату [3 красавіка 1209 г.]



Giotto di Bondone. Інакенцію з'яўляецца ў сне св. Францыск.



Giotto di Bondone. Зацвярджэнне Ордэна Францысканцаў

2. MASSILIENSI EPISCOPO. De negotio Durandi de Osca et sociorum.

Cum dilectus filius Durandus de Osca acolytnus et socii sui a secta Waldensium per nos reconciliati sint ecclesiasticae unitati, fraternitati tuae per apostolica scripta mandamus quatenus ipsos infra catholicum gregem admittens, et benigne pertractans, ob notam quam de pristina conversatione contraxerant non permittas eos a quoquam temere molestari; sed ab omni eos infamia et scandalo servans immunes, tam ex litteris testimonialibus quam aliis adminiculis iosos misericorditer adjuves propter Deum.

Datum Laterani, III Kal. Junii, pontificatus nostri anno decimo quinto.

³ Свецкае імкненне, якое звернута не на выратаванне, а на зямлю; г. зн. Папа хоча, каб тыя 100 чалавек ізноў увайшлі ў каталіцкую царкву не з-за матэрыяльных выгодаў, а каб яны ўсвядомілі, што гэта – ідзіны шлях да збаўлення.

In eundem modum scriptum est Barchinonensi episcopo. Cum dilectus filius Durandus de Osca, etc., usque propter Deum.

In eundem modum scriptum est Oscensi episcopo. Cum dilectus filius, etc., usque propter Deum.

2. ЕПІСКАПУ МАРСЭЛЬСКАМУ. Аб справе Дуранда дэ Оска і яго спадарожнікаў.



Арганізацыя крыжовага паходу супраць альбігойцаў

Калі любімы сын Дуранд дэ Оска, акаліт⁴, і яго спадарожнікі з секты вальдэнсаў былі намі ізноў далучаны да царкоўнага адзінства, брацтву твайму мы перадаем апостальскім пісьмом, што толькі мы самі адпускаем у каталіцкую паству, і прызна настроены, паводле ліста, у каторым яны сабралі былы лад жыцця, не дазваляй, каб яны кім-небудзь выпадкова былі патрывожаны, наадварот, лічыцца, што ад усіх плётак і спакусаў яны вольныя, і міласэрна падтрымлівай у імя Божае як удакладняльнымі запіскамі, так і ў іншай дапамозе.

Напісана ў Латэране, 3 календы чэрвеня 15 год нашага пантыфікату [1212 г.].

Такім жа чынам было напісана епіскапу Барселоны. З любімым сынам Дурандам дэ Оска і г.д. пастаянна ў імя Божае.

Такім жа чынам было напісана епіскапу Оскі. З любімым сынам і г.д. пастаянна ў імя Божае

3. NARBONENSI ARCHIEPISCOPO ET EPISCOPO UTICENSI APOSTOLICAE SEDIS LEGATIS. Super eodem.

Cum catholici pauperes Durandus de Osca, Durandus de Naiaco, Guillelmus Sancti Antonini, et socii sui reconciliati ecclesiae unitati, quasi nova planta sint benigne fovendi, per apostolica vobis scripta mandamus quatenus vos eis in fide catholica et pia operatione manentibus exhibeatis favorabiles et benignos, et non permittentes eosdem a quoquam indebite molestari, in litteris testimonialibus et aliis adminiculis ipsos propter Deum misericorditer adjuvetis.

Datum Laterani, IV Kal. Junii, pontificatus nostri anno decimo quinto.

3. АРХІЕПІСКАПУ НАРБОНСКАМУ І ЕПІСКАПУ УТЫКІ ПАПСКАГА ПРАСТОЛУ ПАСЛАМ. Пра тое ж самае.

Калі бедныя католікі Дуранд дэ Оска, Дуранд з Найяка, Гілельм Св. Антонія і іх таварышы, зноў далучаныя да царкоўнага адзінства, саграваючыся, быццам бы новы саджанец ласкава, вам перадаем апостальскім пісьмом, бо вы ў веры каталіцкай і дабрачыннай справе жыхароў настаўляеце любезна і ласкава, не дазваляючы, каб яны кім-небудзь несправядліва трывожыліся, вы падтрымліваеце міласэрна ва ўдакладняльных запісках і іншай дапамозе ў імя Божае.

Напісана ў Латэране, 4 календы чэрвеня 15 год нашага пантыфікату [1212 г.].

Мерсенский договор 847 г.

Алексей Волынец

Верденский договор 843 г. открыл новую страницу в истории Европы. Он разделил некогда единую империю франков на три державы: Западно-франкское, Восточно-франкское и Средне-франкское королевства. Тем не менее, государи этих трёх стран, будучи братьями, продолжали поддерживать друг с другом добрососедские отношения. Была в этом также и сугубо прагматическая составляющая. Перед лицом внешней угрозы, а именно скандинавских пиратов, Каролинги должны были сплотиться в военно-политический союз.

Братья стремились завладеть землями соседей, чтобы наделить своих потомков как можно более обширным уделом. Незавидная участь постигла Средне-франкское королевство. В 855 г. оно было разделено между сыновьями императора Лотаря I Людовиком II, Лотарем II и Карлом. В 863 г. доля Карла (Прованс) была аннексирована Западно-франкским королём Карлом Лысым. В 870 г. долю Лотаря II (Лотарингия) разделили между собой Карл Лысый и Людовик Немецкий. В 877 г. доля Людовика II (Италия) досталась Карлу Лысому.

Договор в Мерсене 847 г. относится к тому времени, когда между Каролингами были ещё свежи надежды на восстановление единой франкской державы. Он содержит 11 общих статей и три послания, составленных от имени каждого из трёх братьев-королей. Акт составлен на латинском языке. Ниже приводится его перевод.



Изображение Людовика Благочестивого из иллюстрированного сборника религиозных гимнов IX в. Авторство приписывают Рабану Мавру.

Первый договор между Лотарем, Людовиком и Карлом в Мерсене. Февраль 847 г.

О мире и согласии, а также союзе трёх братьев и королей между собой, и что они были бы соединены очень искренними и непритворными узами любви и чтобы впредь между ними никто не мог посеять поводы для конфликтов.

1. Пусть те помогают друг другу и взаимно оказывают своевременную поддержку против врагов Бога и Святой Церкви, а также своих.

2. Пусть никто не посмеет посредством какого-либо мошенничества нарушить законы мира в королевстве кого-либо из них; если же посмеет совершить — пусть получит от них общее возмездие.

3. Пусть церкви Христовы по всему их королевству сохраняют былое положение и честь; и пусть вновь примут без всякого уменьшения всё, чему стали хозяевами по существующему законному праву императора Людовика¹.

4. Пусть каждым из них в отношении верных сохраняется такой закон, который старались соблюдать во времена прежних королей, и особенно их деда² и отца, в том случае если и те по отношению к ним будут сохранять верность.

5. Пусть будут полностью забыты грабежи и разорения, которые были совершены до настоящего времени будто бы под видом законного права, и пусть никто не надеется, что впредь он сможет их предпринять.

6. Пусть в каждую из частей королевства будут назначены подходящие послы, которые могли бы изучать жалобы бедняков и притеснения без каких-

¹ Т. е. Людовика Благочестивого (813-840 гг.).

² Карла Великого (768-814 гг., с 800 г. император).

либо причин и определять по закону. И если бы каким-то образом похитители бежали из одного королевства в другое, пусть будут наказаны так же.

7. Пусть впредь никто во всём их королевстве не посмеет совершить грабёж, либо, если бы совершил, пусть будет наказан по закону.

8. Пусть сыновья королей в соответствии с законным наследованием королевства сохранят после них установленные в настоящее время доли; и пусть то присоединится любому из тех братьев, который переживёт братьев, если однако те племянники согласятся быть подчинёнными дядям.

9. Пусть будут отправлены послы к герцогу бретонцев³, которые известили бы его об общем соблюдении мира по отношению к ним.

10. Пусть таким же образом будут отправлены послы к королю норманнов⁴, которые бы призвали его в свидетели, что-либо он постарается сохранить мир, либо будет считать их вместе враждебными.

I. Послание господина Лотаря⁵.

Для нас и наших братьев очевидно, что для жалобы есть позволение Бога, [ибо] насколько могла бы быть восстановлена Святая Церковь, и мы, и вы, и тот христианский народ могли бы иметь мир, если бы мы объединились подобно тому, как мы делаем [это] сейчас, и мы жили бы между собой так, как поистине должны жить братья. И вы безусловно об этом

³ Номинойо, герцог бретонцев (824-851 гг.).

⁴ Имеется в виду Рорик, предводитель одной из норманнских дружин в середине IX в.

⁵ Лотарь I (795-29.9.855), старший сын императора Людовика Благочестивого и его второй жены Эрменгарды. Удельный король Италии (823-833 гг.), император франков (823-833 гг. вместе с Людовиком Благочестивым; 833-834 гг. единолично; 840-850 гг. единолично; 850-855 гг. вместе с сыном Людовиком II). В 823 г. был коронован как соправитель отца. В 833 г. возглавил заговор против Людовика Благочестивого. Людовик был свергнут, императором стал Лотарь I. В 834 г. младшие братья Лотаря Пипин Аквитанский и Людовик Немецкий восстановили на престоле Людовика Благочестивого. Лотарь удалился в Италию, которая с 834 г. вышла из состава империи франков, что было подтверждено Вормским договором 839 г. После смерти Людовика Благочестивого Лотарь I по тому же договору снова получил императорскую корону. Он пользовался поддержкой вельмож, выдвинувшихся ещё при Карле Великом, и проводил политику, направленную на восстановление империи в прежних границах. Братья Лотаря Людовик Немецкий и Карл Лысый стремились к независимости своих королевств. Вследствие этих противоречий разразилась «война братьев» (840-843 гг.), которая окончилась поражением Лотаря и Верденским разделом 843 г. Император сохранил свой титул, но территория его державы сильно сократилась. В 855 г. Лотарь I ушёл в Прюмский монастырь, где вскоре умер. Перед смертью Лотарь разделил державу между сыновьями Людовиком II (Италия), Лотарем II (Лотарингия) и Карлом (Бургундия и Прованс).

знаете, так как (благодарение Богу!) мы так существуем и желаем с Божьей помощью оставаться так впредь, и чтобы в совете и в помощи каждый [из нас] смог бы быть готовым во всём оказать помощь другому, подобно тому как по воле Бога и для общего блага должны были бы делать братья.

II. Послание господина Людовика⁶.

1. Да будет вам известно, что наши братья и мы посылаем своих послов в Аквитанию к нашему общему племяннику⁷ и вверяем ему такие избранные графства, которых, между прочим, ему с его [людьми] было бы достаточно; и дорогие верные нашего брата Карла могли бы иметь мир со стороны того королевства до тех пор, пока наш племянник не придёт на наш общий совет; для чего мы приказали, чтобы, когда такая безопасность была предпринята, он пришёл, чтобы он смог невредимым прийти и невредимым вернуться, насколько Бог пожелал бы его спасти. И поэтому мы хотим сделать [так, что] если бы он пожелал выслушать наш совет, тогда мы с Божьей помощью и вашим советом желаем изучить, каким образом впредь могло бы быть лучше в соответствии с общим благом и пользой; а если бы он не пожелал выслушать наш совет, тогда, с Божьей помощью и вашим советом, мы могли бы придумать, как лучше.

2. Да будет вам также известно, что мы также посылаем наших послов к бретонцам для того, чтобы и их мы побудили к общему благу и миру; исходя из того, выслушали бы они, или не выслушали, с Божьей помощью и вашим советом, также и мы желали бы поступить.

3. Да будет вам известно, что мы ради заключения мира сообщаем посылаем своих послов к норманнам.

4. Да будет вам также известно, что любезный наш брат Лотарь отправляет своих послов к своим людям⁸, которые до настоящего времени были во вражде с нашим любезным братом Карлом, и

⁶ Людовик Немецкий (804-28.08.876 гг.). Младший сын Людовика Благочестивого и Эрменгарды. Удельный король Баварии (806-843 гг.), король Восточно-франкского королевства (843-876 гг.). При его участии в 833 г. император был свергнут, а в 834 г. – восстановлен на троне. В 837-840 гг. вёл междоусобную войну с отцом, в 840-842 гг. – с братом Лотарем. В 843 г. по Верденскому разделу получил Восточно-франкское королевство. В 870 г. между ним и Карлом Лысым было разделено королевство Лотаря II. После смерти Людовика II стремился получить императорский титул, но, не добившись его, умер в 876 г.

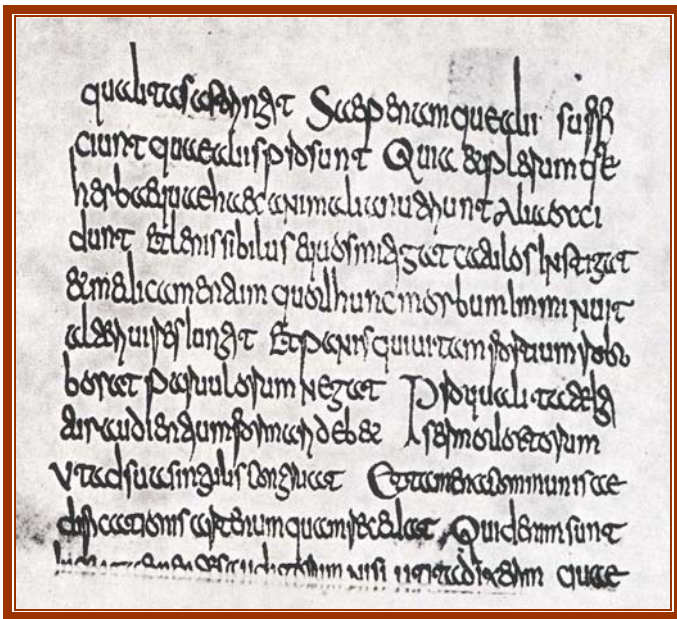
⁷ К Пипину II Аквитанскому, который в 838-864 гг. частью аквитанской знати считался королём Аквитании.

⁸ Имеется в виду Лантберт, граф Нантский, со своими вассалами, который был последовательным сторонником Лотаря.

приказывает им, чтобы впредь они никоим образом не делали бы что-либо против него и его верных, если бы желали иметь их и Божью милость.

5. И да будет вам известно, что в отношении дела Церкви мы желаем, чтобы в каждом из королевств был бы глава, то же в отношении епископатов, то же в отношении аббатств, пусть правители тех церквей владеют ими без всякого конфликта, как было во времена господина и нашего родителя.

6. Также и относительно епископатов и монастырей: повсюду в нашем общем королевстве есть иначе, чем то, как это должно было бы быть, мы желаем с Божьей помощью это исправить, чтобы Божья Церковь могла бы иметь положенную ей честь и народ имел бы свой закон и правосудие.



Каролингский минускул.

III. Послание Карла⁹.

1. Да будет вам известно, что наши любезные братья и мы сообща проводим наш совет, назначенный у Парижа к мессе святого Иоанна, где бы мы рассудили о тех [вопросах], что таким образом мы могли бы определить, и о прочих, которые по Божьей воле и для нашего общего блага мы могли бы придумать, и с Божьей помощью привели бы в исполнение. И мы желаем, чтобы отныне и впредь, где бы ни был каждый [из них], пусть пребывает с миром и с миром придёт на тот совет; потому что в тех невзгодах и грабежах мы до сих пор очень оскорбляем Бога; вот почему мы признаём столь необходимым для нас вымаливать милость Божью.

2. Также мы желаем, чтобы всякий свободный человек в нашем королевстве взял сеньора, какого пожелает, среди нас и наших верных.

3. Мы приказываем, чтобы никакой человек не покинул своего сеньора без справедливого основания и не взял бы кого-либо вместо него, если такого обычая не было во времена наших предшественников.

4. И мы желаем, да будет вам известно, что мы хотим напрямую договориться с нашими верными и не хотим поступать в их отношении вопреки благоразумию. Также и мы убеждаем вас и прочих ваших верных, чтобы вы напрямую договорились со своими людьми и не поступали в их отношении вопреки благоразумию.

5. И мы желаем, чтобы каждый из наших людей, в каком бы королевстве он ни был, вместе со своим сеньором выступил бы против врага либо для других его выгод; если атака королевства не такая, которую называют «лантвер»¹⁰, ибо он участвовал бы, [так как] случилось бы, что весь народ того королевства сообща выступил бы для отпора.

⁹ Карл Лысый (13.06.823-06.10.877). Младший и любимый сын Людовика Благочестивого и Юдифи Баварской, удельный король Алеманнии (831-833 гг.) и Аквитании (838-843 гг.), король Западно-франкского королевства (843-877 г.), император франков (877 г.)

¹⁰ В оригинале lantwer, всеобщее ополчение взрослых свободных боеспособных мужчин.